

雙舫
週版

SAMPAN

Free

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

Happy Birthday!



The statue of Confucius stands silently in front of the Chinese Consolidated Benevolent Association. It is a reminder of the influence of his teachings and his birthday on September 28.

Chinatown Master Plan

Series of meetings to sum up 5 concerns

Results will be presented at community meetings in November for review

As the heart of the Asian community in New England, Boston Chinatown has displayed strong enthusiasm for its Master Plan.

Since the inception of the Chinatown Master Plan in July, numerous hours volunteered by many community leaders and members, intense participation from all the major organizations in Chinatown, and essential technical advice drawn from many sources have all shared the common goal of improving the quality of life in the community.

From September 23 to October 22, five areas of concern identified by the Master Plan Subcommittee will undergo consideration in a series of working sessions.

Aiming at locating the specific needs of Chinatown and developing strategies on how to address those needs, the working sessions will gather community members and technical consultants to discuss each topic. A summary will be presented at a community-wide meeting scheduled for mid-November for community review.

The five key areas of the Master Plan are:

•Community Services

"Many services agencies in Chinatown have a limited budget and are short of space. When they try to upgrade their facilities and services, they need affordable space and more funding," says Ting-Fun Yeh, Chinatown neighborhood planner and project coordinator of Boston Redevelopment Authority.

"The Master Plan will also see what services people in Chinatown really need," Yeh says.

What distinguishes Chinatown from other communities is its uniqueness as an immigrant community. "There are many new Chinese immigrants looking for jobs and places to learn English. But the ESL [English as Second Language] classes and job training programs are not enough. CACA [Chinese American Civic Association] has a long waiting list for ESL classes. CEDC [Chinese Economic Development Council] is only able to provide three classes at once," Yuk Sung, executive director of CEDC, who is involved in the Master Plan.

"If we can determine the needs and the number of people for required services such as ESL and job training, we can have a better support when we apply for some more funding such as linkage money," he adds.

•Housing Development

"It's obvious that there is not enough affordable housing in Chinatown," Yeh says.

"Primarily, the low- to moderate-income housing is the need for Chinatown. Mixed-income housing is also needed to provide a balance in making Chinatown a viable community.

"The Master Plan will address the problems and find out ways for Chinatown to survive economically and at the same time provide affordable housing," Yeh says.

Master Plan, page 4

Chinese liaison newly appointed

Yon Lee acts as link for city and community

by Peipei Shang

A new Chinese liaison and coordinator for the Chinatown district has been appointed by the mayor's Office of Neighborhood Services to serve as link between the city and the Chinese community.

Yon G. Lee, former executive director of the Chinese Culture Center in Boston, was named to the liaison post which has been vacant since February. The purpose of the Chinese liaison is to communicate the concerns of the Chinese community to the mayor's office and at the same time keep the community informed as to city programs and services designed to help improve life in the community.

A native of Guangdong Province in China, Lee came to the United States in 1958. He received a Bachelor's degree in physics from Brandeis University in 1973. Lee speaks Cantonese, Taionese, and English.

When asked as to what he thought was the most pressing issue facing Chinatown, Lee said, "The cleanliness [is]. We know all the streets in Chinatown are very dirty. The city has a hard time sending sweepers to Chinatown because of the traffic congestion."

Lee will join the recently hired Vietnamese liaison and Cambodian liaison to act as bridge between City Hall and the Asian community.

"A lot of resources the city has are open to the community. One major purpose of my job is to inform people a lot of services are free," Lee said.

"This position represents the mayor's commitment to the neighborhood community. You don't have to be personal friends of the mayor to get city services," Lee added.



Chinese Americans sight seats in Congress

by Peipei Shang

The Chinese in this country have eagerly waited to have lawmakers of their own heritage take seats in the U.S. Congress.

According to the U.S. Census Bureau, more than 1.28 million Chinese immigrated to the U.S. between 1820 and 1983. Yet the only Chinese-American to make it to a seat in the Congress was Hiram Fong, former Republican senator from Hawaii, who retired in 1976.

Aiming at the 1988 election, there are at least three Chinese political figures seriously considering bids for seats in the U.S. Congress.

March Fong Eu, secretary of state in California, made the first move in January by disclosing her intention to run for the U.S. Senate seat in the 1988 election.

A four-term officeholder of secretary of state in California, Eu, 64, is the highest-ranking and longest-playing woman in



MARCH FONG EU

California politics with 30 years of experience.

The *Los Angeles Times* once praised Eu as "full of promise for her dream to become the first woman U.S. Senator from California." There had been some doubts whether she would stay in the senate race, but she quelled these rumors by running an intense campaign nationwide.

In addition, Shien Biau Woo, lieutenant governor of



S.B. WOO

Delaware, has indicated an interest in running for re-election or for senator, but has not announced firm plans.

S.B. Woo, 50, holds the highest office in the U.S. among Chinese-Americans. His political life started not long ago after he left his post as a physics professor and took the position as lieutenant governor. Woo is seen as a pioneer and model politician in the Chinese community, particularly for his



LILY LEE CHEN

career transition from academia to politics.

And lastly, Lily Lee Chen, the former mayor of Monterey Park, Calif., and the first Chinese woman mayor in the country, has shown her interest in a seat in the U.S. House of Representatives.

Here, where there are over 5,000 Chinese Americans in Boston alone, the three candidates and their campaigns have

Election, page 2

□ Election

Continued from Page 1

attracted a great deal of attention and gathered substantial support from the Chinese community.

First, a group of supporters for S.B. Woo, called "Citizens for S.B. Woo," will hold a fund-raising dinner on October 18 at Sally Ling's Restaurant.

A joint fund-raising dinner held by the Committee to Elect Lt. Gov. S.B. Woo and Lily Lee Chen to the U.S. Congress, will be held on November 17 at the China Pearl Restaurant.

Although the local supporters do not reside in the candidates' home states, they say they recognize the value having Chinese elected to the U.S. Con-

gress.

"Having representatives would be directly and indirectly beneficial to the Boston Chinese community," said Larry Ho, an organizer for Citizens for S.B. Woo in Boston and a professor at Harvard University. "Their votes and actions will have an influence nationally."

Davis Woo, an organizer for Chen and Woo's joint fund-raising dinner and the president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, said, "We try to get people to realize that for us to get anything that is rightfully ours, we have to have

somebody speak up for us in an elected political position. If we have representation in Congress, they will speak on the behalf of the Chinese in the U.S."

The next issue of *Sampan* will be published on October 7, 1987.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tues., September 29 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., October 2 at 5 p.m.

The Sampan

Managing Editor:
Samuel C. S. Wong
Associate Editor:
Peipei Shang
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:

Chau-ming Lee, Georgiana Tam
Design and Layout:
P. Shang, S. Wong
Contributing Writers:
T. Hum, H. Seto, N. Vu, T. Yeh
Typesetting/Chinese Edition:
New York Chinese
Photo-Type Co.
Printer:
Charles River Publishing Inc.

The *Sampan* is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The *Sampan* welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$7.50 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The *Sampan* is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$10 donation is requested per year to pay for mailing costs).

ISSN: 0738-4467

Chair, Department of Chemistry

Applications and nominations are invited for the position of Chairperson of the Department of Chemistry. We seek an individual with outstanding research accomplishments, dedication to excellence in teaching, talent for effective leadership, and strong administrative capabilities. The new Strategic Plan for the University highlights the development and growth of the Sciences. The Department, which has 20 faculty members, 60 graduate students, and an ACS accredited undergraduate Chemistry Major, is seeking to aggressively expand its educational and research programs. Applications should include a complete vitae, list of publications and presentations, and the name, address and telephone number of four references. All materials should be sent to: Professor Mary Jo Ondrechen, Department of Chemistry, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115, (617) 437-2822. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.



**Northeastern
University**

University Police Officers

Will patrol University buildings and grounds, and enforce state laws and University regulations. Requires a high school diploma or GED equivalent, a valid CPR and First Aid certificate, plus excellent communication and human relations skills. Prefer 2 years' experience in a college or related setting. Must be eligible for appointment as a special police officer in accordance with M.G.L. Chapter 147, Section 10G, and available to work nights, weekends and holidays. Competitive salary and excellent benefits available.

Please send resumes to the Personnel Office.



Suffolk University

8 Ashburton Place, Boston, MA 02108
EEO/Title IX Employer

Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798



Part-time Preschool Instructor

Multilingual Preschool Program for two and three year olds needs a Chinese bilingual early education instructor on Tuesdays and Thursdays, 8:30-10:30 a.m., beginning September 29, 1987.

Proficiency in Chinese, English and other Languages is preferred. Experience in early childhood education is required.

Salary is \$16.00 to \$18.00 per hour.

Please send resumes to April Tang, c/o Henry Bolter, Grants Coordinator, Public Schools of Brookline, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

Case Manager (Full time)

To develop service plan for elderly patient/client.

Duties include: assist program administrator in community outreach; networking with agencies, service providers, clients and their families; co-ordinate scheduling of services; make evaluation of home situation and appropriate referrals.

Qualifications: Bilingual in Chinese/English, able to make social assessments, experience with elderly preferred but not necessary.

Competitive salary and excellent benefit.

Part-time Senior Aid

Must be 65 or older. Bilingual (Chinese/English). Likes to work with elderly.



South Cove Community Health Center
885 Washington Street, Boston MA 02111

BPS

Boston Public Schools

SPECIAL EDUCATION TRANSPORTATION MONITORS

Responsibility: to supervise and assist special needs children being transported to and from school each day school is in session. **Salary:** \$10.00 per trip, 2 trips per day (average).

Application process: contact Irene Cooper, Boston Public Schools, 26 Court St., 7th floor, Boston, MA. Telephone: 726-6200, Ext. 5936.

EMERSON COLLEGE

CAMPUS POLICE OFFICERS

We are currently seeking Campus Police Officers. Major responsibilities include protecting campus property, responding to all campus emergencies and preserving a peaceful environment through a strong, visible campus role. Will also engage in patrol and crime prevention and interact with a variety of campus populations including the Student Body and Student Services Administration Offices.

The successful candidates will possess an Associate's degree in a related field (Bachelor's degree preferred) plus excellent communication and interpersonal skills. A valid MA driver's license is essential. One year of related experience is highly desirable.

In addition to a stimulating environment, Emerson College offers highly competitive salaries plus outstanding benefits including 15 vacation days, 15 sick days, fully paid medical/dental insurance and one free course per semester.

To apply, please forward your resume to Susan Rowell, Personnel Representative, Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

We are an equal opportunity/affirmative action employer. Minorities and women are encouraged to apply.

Marketing Director

Seek entrepreneurial individual with broad marketing expertise to direct an earned income project for statewide cultural service organization. Excellent writing, technical production and communications skills required. Must be a self-starter, flexible and team player. Send convincing letter, resume and salary requirements to the Massachusetts Cultural Alliance, 33 Harrison Avenue, Boston, MA 02111.

The MCA is an Affirmative Action Employer

Urbanarts, Inc., is a non-profit arts agency which integrates the arts into public environments.

We are presently accepting application for the following consultant to assist in the development of an oral production or history production titled "Sources of Strength" for the Southwest Corridor Communities, as part of the MBTA's Arts in Transit Program:

Scriptwriter — responsible for writing 90 minute dramatic presentation from transcribed oral histories of Boston's Southwest Corridor Communities. Fee: \$2,500

Director — responsible for casting and directing oral history script for stage and taped presentation. Fee: \$1,500

Send resume and cover letter by October 1st to: Victoria Howard, Urbanarts, Inc., Post Office Box 1658, Boston MA 02205

CEDC renovation brings 32 housing units

by Peipei Shang

Despite a drastic shortage of available housing space in downtown Boston, 32 housing units will be created by the Chinese Economic Development Council in the heart of Chinatown as part of the renovation of its building on the corner of Beach and Harrison streets.

CEDC plans to convert its 11-story building into a multi-purpose structure that includes housing, commercial space, and a community activities center. In the project's first phase, CEDC expects to spend \$2.4 million exclusively for housing creation.

"Housing is the priority. We want to make sure housing is underway," said Amy Halpern Degen, project manager for CEDC.

After postponing the project from last year, the CEDC says it will break ground for the renovation in the last week of October and take 10 months to complete the project. "We hope to start renting in September 1988," Degen said.

To help ensure affordable rental prices, CEDC is applying for the state 707 funding, which would allow tenants to give only 25 percent of income as rent.

The project will yield over 24,000 square feet of new apartments. There will be four three-bedroom apartments, four two-bedroom units, twenty one-bedroom apartments, and four studios.

Meanwhile, CEDC will start the planning process on rehabilitating the lower floors of the building in October, Degen said.

With the Shawmut Bank remaining on the basement and the first floor and the CEDC office on the second floor, the rest of the building will be reserved for community-oriented programs.

CEDC Executive Director Yuk Sung said, "We will link up affordable space which people can't find elsewhere. We have the best location in Chinatown."

CEDC hopes to open a community activities center on the third floor to provide more needed space for social events squeezed out by the congested area.

The plans for the other floors include a small business incubator on the fourth floor, where small firms could save money by pooling their resources and sharing equipment; a permanent international trade exhibit area on the fifth floor; and perhaps a job training center and classroom, Sung

said.

"Our plan is flexible. We have to see what can be done," he said.

Master Plan

Continued from Page 1

Economic Development

"So far, one of the major efforts is how to diversify the economic situation and enhance the future employment," Yeh says.

The economic development of Chinatown is heavily depending on the traditional services industries, mainly the restaurant and grocery stores business. How to foster the entry and growth of new industries in Chinatown and at the same time preserve the traditional businesses under an atmosphere of constant economic expansion are two major topics on the master plan agenda.

Transportation and Traffic

"What we need to do in terms of transportation in Chinatown is to make sure the core of Chinatown is viable, not

crowded. For both residential and commercial areas, we have to coordinate these two to ensure the safety of the neighborhood and to deal with the parking shortage situation," says Tunney Lee, chairman of M.I.T.'s urban studies department.

Some development such as the construction of the Central Rotary, the replacement of the old Orange Line, and general traffic are having a major impact on Chinatown.

"For example, the construction of the Central Rotary, which is a 15-year project to build an underground highway connecting downtown Boston and Logan Airport, will have impact on Chinatown. It will create more traffic for Chinatown, especially at the exit and entrance of the Express Way or Mass Pike. On the positive side, it could create more construction jobs. We might be able to press more action in hiring more community people," says Tarry Hum, executive director of Chinatown/South Cove Neighborhood Council.

Land Use and Zoning

"It's a more general area than the housing development. It deals mainly with how the land in Chinatown is used and will be used, such as how to create more open space and recreational space," Hum says.

Lee points out, "Chinatown people need to come to the

Master Plan, page 3

Calendar

China Fest '87, Sept. 24-28. The largest expo of Chinese goods will open free to the public at the World Trade Center Boston. Thousands of items from Guangdong Province, including hand crafted pottery, rugs, silks, linens, and jades, will be available for sale to the public. Hours are Thursday from noon-5 p.m., Friday through Monday from 9:30 a.m. to 5 p.m. Call 439-5000 for more information.

Chinese Intercollegiate Choral Society, Sept. 26. The Chinese Intercollegiate Choral Society will hold their annual concert at 8 p.m., September 26, at Paine Hall of Harvard University. Tickets \$5, students \$3. Call 646-3288.

Our Teller Line Isn't the End of the Line.

At Quincy Savings Bank, our teller line isn't the end of the line. Which means when you accept a position as a full- or part-time teller, you'll have plenty of opportunity to advance your banking career. In areas like accounting, computers, branch management, mortgages and many others.

And after 3 months of employment, we offer you an excellent benefits package, including:

- Full Medical Coverage
- Paid Holidays
- Paid Vacations
- Life and Disability Insurances
- Paid Sick Days

In addition, you can further your education by enrolling in classes sponsored by the American Institute of Banking.

So why not consider working for a bank that promotes from within? If you'd like an application, please fill out the form and mail it to:

Personnel Officer
Quincy Savings Bank
1200 Hancock Street
Quincy, MA 02169



Quincy Savings Bank

Member FDIC DIFM
Quincy Savings Bank is an equal opportunity employer

Yes, I am interested in working at Quincy Savings Bank. Please rush me my application today!

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____

STATE _____ ZIP _____

Please mail this coupon to:

Personnel Officer
Quincy Savings Bank
1200 Hancock Street
Quincy, MA 02169

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern Apartments

Quincy Commons — 328-6727
1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons — 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments — 875-8861
46 Irving St., Framingham

The Beaver Apartments — 872-6393
75 Second St., Framingham

Stratton Hill Park — 852-0060
161 W. Mountain St., Worcester

Faxon Commons — 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy.

Stone Run East — 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

Saugus Commons — 233-8477
21 Newhall Ave., Saugus

McNamara House — 783-5490
69 Holton St., Allston

Kent Village — 545-2233
152 Kent St., Scituate

Hanover Legion Elderly Apartments — 871-3049
Spring St., Hanover

Channing Terrace Apartments — 757-9239
26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments — 674-1111
102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments — 749-8677
86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/East — 335-4773
66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Commons — 470-2611
30 Railroad St., Andover

Open Daily

10-6 PM



Not Pets Please

Managed by John M. Corcoran & Co.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Merrill Lynch

Lonnie L. Glichrist, Jr.
Financial Consultant

Merrill Lynch,
Pierce, Fenner & Smith Inc.
One Financial Center
36th Floor
Boston, Massachusetts 02111
617 350 9700
800 526 2006

Community Outreach Workshop Leader

Experienced in teaching arts and science to children. Bilingual person preferred. Car necessary. Part-time, starting at \$7.25-\$8.00 an hour. Send resume to Maria F. Morales, Children's Museum, 300 Congress Street, Boston, MA 02210

EOE Minority strongly encouraged to apply

Town of Brookline Financial Analyst

Responsibilities include review and analysis of annual operating and capital budgets, expenditure review and control, analysis and enhancement of revenues, development of a long range financial plan, and general management research and projects. Master's degree in public or business administration preferred, plus 2 years experience in municipal finance or administration. Salary range \$23,000-\$26,500 depending upon qualifications. Send resume by September 23, 1987 to Gerard Hayes, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Master Plan: Shaping the future of Chinatown

Tarry Hum
Ting-Fun Yeh

Seeking a tool to shape the future development of Chinatown and improve the quality of life for its residents, the Chinatown-South Cove Neighborhood Council and the Boston Redevelopment Authority are working together to develop a comprehensive, community-based master plan for Chinatown.

This is a very exciting opportunity for Chinatown since the master plan process enables the community to take a proactive position in advancing issues critical to the neighborhood.

The development of a master plan was initiated by the CNC upon its inception at the end of 1985.

Various funding resources have been approached since. In the fall of 1986, the council received a \$50,000 grant from the BRA to facilitate its participation in the KingsBedford/Parcel 18 linkage project and the development of a master plan.

By mid-June this year, as the review of the New England Medical Center garage proposal drew to a close, the BRA set forth the framework for the development of a master plan that will function as a benchmark for future planning and development in Chinatown.

On July 20, the council voted to try the collaboration with the BRA. To date, an additional \$60,000 has been approved by the BRA board for planning activities in support of the community-based master plan, including a survey on housing conditions, user characteristics, business and employer characteristics, and land use in Chinatown.

The Chinatown master plan has embarked at a time when the city is about to begin the first comprehensive zoning review for downtown Boston in two decades.

Consequently, objectives and concerns identified through the master plan process can be partly implemented through the amendment of zoning regulation regarding land use, density, building height, and historical preservation. In addition, planning policies, design guidelines and other strategic measures can be developed and implemented.

Given the immediate development pressures in and around Chinatown as well as the unique opportunities, the goal is to complete the master plan within twelve months and in two phases.

By the end of January, 1988, a draft basic plan should be produced primarily based on community consensus.

During the second six months, the draft basic plan should be subject to extensive public review by all interested parties and further revision and development. The finished plan will then be submitted for final review and approval by the city.

From mid-September to mid-October, a four-part Chinatown survey will be conducted on (1) housing conditions, (2) user characteristics, (3) business and employer characteristics and (4) land use. The survey will produce up-to-date information and critical data that would help identify community needs and concerns.

The initial community participation process for the first phase of master plan process will also begin. It will take place in two stages. The first stage is a series of small working sessions involving members of community organizations and agencies, and community leaders, beginning September 23 through October 22.

The working session will focus on housing development, community services and facilities, business development and employment, transportation and traffic, and land use and zoning.

The goal is to identify areas of concerns and priorities, and potential strategies. A summary

of the common consensus developed through the working sessions will then be presented at community meetings starting in mid-November for further review.

Community consensus of objectives and priorities developed through the working sessions and the community meetings will provide the central reference point for the producing of the draft basic plan by the end of January, 1988.

Participation by neighborhood residents and community members through out the development process is critical to a community-based master plan. It will enhance the effectiveness of the unique opportunity to develop broad-based consensus on the future direction of the Chinatown neighborhood and its role as the center of the New England Asian community.

Tarry Hum is the executive director of Chinatown/South Cove Neighborhood Council.
Ting-Fun Yeh is the Chinatown planner and project coordinator of BRA.

Master Plan

Continued from Page 3

understanding of what is the needs of Chinatown and what kind of institutions and supporting services people need. People need to make the choice that what must stay and what should change.

"The more people understand the problem, the more effective the master plan will be," Lee says.

— Peipei Shang

華埠整體計劃 Chinatown Master Plan

華埠整體計劃 進程表

Master Plan flow chart

第一階段

- 調查 (社區議會/重建局)
- 研討會 (議會/社區組織及領袖)
- 社區公開集會 (議會及社區人士)
- 審定目標及次序
- 技術分析
- 鑑定策略

依據社區需求草擬基本計劃
一九八八年元月

第二階段

- 公開檢討 (議會/重建局及有興趣參與者)
- 深入檢討 (議會/重建局)
- 定稿。連同有關之區域劃分檢討報告一同送交市政府，要求批准。

一九八八年七月

Phase I

- survey (CNC/BRA)
 - housing condition
 - user characteristics
 - business and employer characteristics
 - land use
- workshop (CNC/community)
 - community services
 - housing development
 - economic development
 - transportation and traffic
 - land use and zoning
- community meeting
 - identify goals and priorities
 - technical analysis
 - strategic planning
 - develop strategies

November, 1987

January, 1988

draft basic plan based on community consensus

Phase II

- public review
- further revisions

July, 1988

final plan and related zoning recommendation for approval by the city

民衆越瞭解 越能獲效益

(承第一版)

「整體計劃對華埠影響甚大，影響華埠就是影響我們的生意，那怎麼能不關心！」黃兆英說。於是他鼓勵好些商人參加了社區議會的「商業與文化小組」，積極開會討論，向整體計劃小組提供不少資料與意見。

交通

譚婉雯認為，要留意的不光是華埠本身的狀況，別區的發展也會影響華埠。「下城的中央地鐵處建築工程、替代橙線的設施等都會影響華埠的交通狀況。」她以中央地鐵處為例，指出這預算要花十五年才完成的大型工程會驅使許多車輛經過華埠。「不過，也會產生許多就業機會。」

宋育關心紅燈區，要求市府不再發牌。譚婉雯和葉庭芬都指出華埠空地不足，居民沒足夠的休閒場所可去。李燦輝同意這些看法，也加進一些提醒。「華埠的人該尋求：『倒底華埠需要哪些服務，不需要哪些？』我們需要哪些服務和服務？」社區選擇案或留，也得接受案、留帶來的結果。

「人們對問題了解越深，整體計劃便越有效。」李燦輝說。

工作，而從重建局取得五萬元經費。重建局會再撥六萬元來進行四項調查，以為整體計劃提供重要基礎。這些調查是：土地運用、住屋狀況、商業及就業，和華埠使用者研究。

搜集並分析了上述資料後，便可以開始初步檢討。這分兩個步驟，首先從五個角度（社區服務、建屋、經濟發展、交通及土地運用和區域劃分）進行檢討。期間自九月廿三日至十月廿二日，會選集社區裏的機構和組織代表並同社區領袖進行小組討論。檢討的要點，在於探究需求，並表達這些需求，尋找最佳策略。檢討結果，將在十一月中的社區集會上發表，讓公眾參與，並提供供修訂意見。八八年元月底會提出整體計劃的初稿。

初步檢討的第二個步驟就是公開集會了。我們期望所有華埠住戶和其他社區人士都來參加，提供建議或意見。八八年七月完成修訂案，屆時會加進市府區域劃分修訂案裏，呈交市府批准。

際此華埠發展的契機，社區議會和重建局協力整理一個全社區性的整體計劃，意義實在深遠。它為社區內部，和社區與市府及其他公共機構之間建立廣泛的共同了解，提供良好機會。更使這紐英倫亞裔社區重心，提供未來方向，和該扮演的角色。

華埠社區議會和市府重建局合作，為華埠籌劃一份完整的，以社區為基礎的整體計劃。這對華埠來說，是件相當值得興奮的事。為整個社區未來的外觀、經濟情況、社會狀況，主動地進行策劃，這是有史以來的第一次！這樣的整體計劃，可以提高華埠的生活質素，創造未來較合理的華埠。

(譚婉雯、葉庭芬執筆)

Stitchers

Experienced full time stitchers wanted. Paid holidays and part-insurance benefits. Will provide transportation from Chinatown. Apply in person to: Wana Fashions Inc. 2050 Revere Beach Pkwy., Everett, MA 02149 387-4273

Quincy Center 房屋出售 (昆市中心)
獨立房屋，二睡房，一浴廁，
兩廳，近地鐵，巴士線，學校，
售價：\$134,000 請電：471-5753

可顧車窗簾？在家工作，不必外出。
廠方到府接送布料。薪優。
需自備工作間。誠電：893-5577

Help Wanted

In home drapery stitcher for local custom workshop. Must have own work area. Delivery and pick-up provided. Flexible pay. 893-5577

PUBLISHING COMPANY NEEDS DATA ENTRY PEOPLE

Publishing company in downtown Boston has diversified position in circulation department. Duties for this position include data entry, answering telephone inquiries, light typing, and processing mail. Potential for some telemarketing as well. Individual should be very well-organized, industrious, have good typing skills and have great attention to detail. Full and part-time positions available. Salary from \$265.00/week and up, depending on experience, for full time position. Call or send resume to: Beth Bossa, Weingarten Publications, 38 Chauncy Street, Boston, MA 02111, (617) 542-0146

Data Entry Operator

If you have had CRT training, this is your opportunity to get in on the ground floor of a fast growing area.
Top salary and benefits. Hours: 8:30AM - 4:45PM.
Call 727-4481 for appointment any weekday from 9AM to 4:30PM. Room 701, Saltonstall Building, 100 Cambridge Street, Boston.

Massachusetts
Department of Revenue



An equal opportunity, affirmative action employer

\$ 0 =



A CAR PHONE WITH NO DOWN PAYMENT, FREE INSTALLATION AND A FREE ANTENNA.

It's the \$29.95/month CELLULAR ONE Insta-Lease™ instant credit program and we have it. Lease the

highly advanced Model 380 cellular car phone at \$29.95/month for 36 months and we'll give you your standard installation plus an antenna at your choice for FREE—all with no money down! Or if you prefer you can purchase the phone for only \$695.

Either way, you'll be getting a great deal with service provided by New England's largest cellular phone company—CELLULAR ONE.

Now what are you waiting for?

CELLULAR SERVICES/BOSTON

306 Northern Avenue
(1 Block from Jimmy's) Boston 02210

350-6155

© 1987 Cellular Services of Boston. Insta-Lease is a TM of Leasecomm Corp.

New England's Leading
Authorized Agent
CELLULAR ONE™

- ☐ Please send me more info.
- ☐ Please have a representative call me.

Name _____

Address _____

City _____

State _____ Zip _____

Tel. _____ Best time _____

SP

Free training and free English language classes.

At New England Shrimp Company, you don't need experience to get top benefits like excellent pay, tuition reimbursement, medical and life insurance, and bonus programs.

We are one of the nation's leading shrimp producers and we're growing fast. We're located just one block from the Malden Station, Orange Line and offer free English as a Second Language classes on-site. If you are looking for a great experience, contact us about these openings.

Production Workers - 1st Shift

Work Sunday through Thursday, or Monday through Friday. No experience required.

Aside from generous benefits, you will also receive the opportunity to learn and advance in a growing company. To apply, please stop in and fill out an application from 8 am to 5 pm. We're located at 129 Commercial Street, Malden MA 02148. 321-6144.

高薪、學費補助、醫療保險、壽險及紅利。沒有工作經驗也能在新英格蘭蝦公司獲得以上福利。

我們是全國一流的蝦公司，同時我們也在繼續成長中。公司位於橙線莫頓站旁，並免費提供英語課程。如果您正在找一份好職位，請與我們聯絡。

生產線職工一早班

週日至週四或週一至週五。無需經驗。福利優厚並有學習及升遷機會。有意者請於八—五時，親洽公司填寫表格。波士甘莫蘇街129號。電話321-6144。

An equal opportunity employer



Chương Trình Phân phối Bơ và PHO-MAT

Chương trình dành cho tất cả những người thuộc diện:

- Welfare
- Medicaid
- SSI
- Food Stamps
- WIC
- ABCD Fuel Assistance
- Head Start
- Subsidized Public Housing

ĐỊA ĐIỂM: Xin ghi tên tại CACA

90 Tyler St., Boston

THỜI GIẠN: Từ 10:30 đến 2:30 ngày 17 tháng 9 năm 1987



第四十三屆北美華人埠際排球邀請賽在波市隆重舉行。美加七市五十三隊六百餘人參賽。上週末波市封鎖兩條街道開作臨時球場，觀眾圍堵，歡聲不絕。



女子組冠軍三藩市美聲隊及亞軍加州至德洞隊賽後合照。



男子組冠軍多倫多銀龍隊、亞軍滿地可雄鷹隊及主辦委員合照。



香江即事

司徒天正

九七風雲譁，遙聞倒數開。
移民紛競逐，浮海一徘徊。
多難中華族，殊方避地哀。
反資何熾烈，直選自心灰。

出版預告

下期舢舨，於十月七日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於九月廿九日（星期二）截止，妥備之廣告於十月二日（星期五）截稿。

EMERSON COLLEGE

CUSTODIAN

You will clean and maintain college buildings and perform outdoor maintenance. Qualifications include 6 months' experience in a maintenance/custodial position.

VAN/BUS DRIVER

In this highly visible position, you will provide transportation to faculty, staff members and students. Must possess a valid MA driver's license, minimum of 1 year' related experience, and excellent interpersonal skills.

In addition to a stimulating environment, Emerson College offers highly competitive salaries plus outstanding benefits including 15 vacation days, 15 sick days, fully paid medical/dental insurance and one free course per semester. To apply, call Human Resources at 578-8580. Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

We are an equal opportunity/affirmative action employer. Minorities and women are encouraged to apply.

昆市儲蓄銀行



Quincy Savings Bank

Member FDIC/DIFM

Quincy Savings Bank is an equal opportunity employer.

做我們銀行的出納員 昇職容易，大有作為

在昆市儲蓄銀行，如果你受聘為一個全職或半職的出納員，你會有很多昇職和發展的機會，你可以由出納部轉到會計、電腦、門市管理、貸款等部門中發展。

經過三個月的試用期之後，你可以獲得以下的工作福利：

- ✿ 醫療燕梳
- ✿ 有薪公眾假期
- ✿ 有薪私人假期
- ✿ 人壽及傷殘燕梳
- ✿ 病假

這麼優秀的工作條件，怎麼不來嘗試應徵？如果你想要一份應徵表格，請填妥附帶表格，寄去昆市儲蓄銀行人事部

Personal Officer
Quincy Saving Bank
1200 Hancock Street
Quincy, MA 02169

我有興趣在昆市儲蓄銀行工作。

請盡快寄應徵表格乙份給我：

Yes, I am interested in working at Quincy Savings Bank. Please rush me my application today!

姓名
NAME

地址
ADDRESS

市
CITY

州
STATE

郵區號碼
ZIP

Please mail this coupon to:
請把這表格寄去

Personnel Officer
Quincy Savings Bank
1200 Hancock Street
Quincy, MA 02169

Imperial Teahouse

京都酒家 正宗粵菜

波城華埠必珠街 電話：(617) 426-8543

喜筵壽酌
社團聯歡

早午茶市 經濟和菜 晚飯宵夜 隨意小酌 用料上乘 取價公道 堂食外賣 一律歡迎

70 BEACH ST BOSTON MA 02111

歡迎外地旅行團，如預早定座，可得九折優待

Secretaries

Interesting and diversified positions available. Excellent typing and organizational skills required. Will operate word processing equipment. Some positions at the Administrative Secretary or Assistant level.

- Athletics (part-time)
- Sociology
- Journalism
- Deans Office —
- Enrollment Management
- Law School Faculty Office
- Dean of Students Office
- Chemistry
- Institutional Advancement
- Graduate Admissions
- School of Management

We offer excellent benefits including tuition free courses, 4-day summer workweek, health and life insurance, 15 paid holidays and much more.

Call the Personnel Office at 573-8420 for an interview.



Suffolk University

EEO/Title IX Employer

Full & Part-time

Pearl Stringer
needed
Job is in
downtown Boston
Call 357-9088
Mon.-Fri. 9-4

誠聘

Urbanistics 誠聘銀行、文員及
裝配員等多項職位。在麻州東南
的昆市鎮南岸工作。略懂英語。
另在水城 Watertown 有裝配工
時薪 5.50，福利好。意者電：

Anne Platt at 843-5507

或

John Chen at 773-1380,
ext. 243

入籍班

閣下想成為美國公民嗎？

華美福利會將舉辦入籍班！

時間：星期二至五早上（每星期四天）

八時卅分至十時正

開班日期：一九八七年十月廿日

結束日期：一九八七年十二月十一日

全期：八個星期

費用：\$ 150 元（\$ 75 每月費用）

在班上你會學到有關美國的歷史及政府結構，
老師們會幫助及改進閣下的英文程度。課程完
結後，閣下將會準備好去應付由移民局舉辦的
入籍考試。報名資格是需要有基本的英文閱讀
及寫作能力。報名請到華埠泰萊街九十號華美
福利會或致電 426-9492 查詢詳情。

請留意：我們可能會舉辦夜間課程，如有需要
，請填妥夜間課程申請表。

波士頓中華合唱團將於九月廿六日
（星期六）晚上八時假哈佛大學音樂系
培恩廳（Paine Hall）舉行年度
音樂會。

為協助新移民入籍考試，華美福利
會特舉辦入籍班。

據該班導師麥先生稱：該班將教授
美國歷史及政府結構，協助改進學員的
英文程度，並指導應付入籍考試的要點。

麥氏又指出：就讀入籍班，需有基
本英語讀、寫能力。倘若未懂英文，該
先進初級英語班學習。

入籍班將於十月廿日開始，至十二
月十一日結束，共八個星期。每星期二
至五早上上課，全部學費共一百五十元。

如欲報名、查詢，請赴泰萊街九十
號或致電四二六九四九二該會便可。

入籍英語課

華美開新班

波士頓中華合唱團 舉行年度音樂會

這場音樂會他們的二十二週年演
唱會，會中將以各種不同型態來表現合
唱的多樣性，包括男聲合唱、女聲合唱
、混聲雙四重唱，及混聲合唱等。

這次中華合唱團在選曲上，除了中
國合唱曲外，亦將演唱一些世界各地的
民謠歌曲。合唱團的指揮洪尚瑜指出，
「中華合唱團除了是波士頓「年齡最大」
的華人合唱團外，亦希望成為波士頓華
人合唱團的先驅。因此，我們不斷嘗試
演唱新曲。這次演唱會的許多曲子，一
如中華的往例，皆為在波士頓合唱界首
次發表。」

此次票價為一般五元，學生三元。
有興趣者可與嚴梅華（七二五九三〇
六，日；六四六三三三八，夜），
余國珊（九八六七七二七）或袁士敏
（八六八六八二九）聯絡，或於音樂
會當場於門口購買。

近被宣佈為危樓



這四幢房子讓工務局列為危樓。市府正協助居民覓地棲身。（本報攝）

乞臣街四幢屋宇

乞臣街六號至十二號一連四幢樓宇
，於九月一日被工務局宣佈為危樓，並
明示「不適宜居住」。市政府刻正設法
協助居民遷離。

該四幢樓宇共有十二戶住家，人口
自兩人至十二人不等。其中有五個家庭
有耆老（年六十五歲以上）。泰半為低
收入家庭，英語能力欠佳。
市府已派人登記協助該等住戶填寫
有關申請表格，並着社會福利部門予以
優先處理云。

House for sale

Quincy (Wollaston) 7+ rms. English Colonial — 2
Baths — Cabinet kitchen. Wall to wall carpeting —
dishwasher — garbage disposal — Near T and beach
— \$169,900. 471-3473

聖誕滑雪

早日報名

大波士頓區中華文化協會將舉辦聖
誕節滑雪團，時間訂為十二月廿三日至
廿七日。地點在維蒙州。將住在設備完
善的公寓中，可步行到滑雪場，住處有

廚房及室內游泳池，桑拿浴康樂中心等
設備。滑雪場中有教練，可教授成人及
兒童；另有幼童中心，可代看管幼兒。
住宿費每人一百五十二元至一百九十八
元，三歲以下免費。雪車每人一百零八
元，十二歲以下每人五十二元。所有住
宿處在九月初就要預定，請速報名，歡
迎會員及非會員參加。詳情請向鍾曼怡
（六五五八八九〇八）聯絡。

\$



=



一部免首期、免費 安裝、贈送天線的 汽車電話



這是月費只需 \$ 29.95 的 CELLULAR ONE
Insta-Lease™ 迅捷信貸服務。以月費 \$ 29.95

租用先進的 380 型精密式汽車電話36個月，我們便會提供免費普通安裝，
你還可免費隨意選用天線——不必付首期。倘你喜歡，也可用 \$ 695 買下
這精密的電話。

無論那種方式，你都可享用紐英倫最大精密電話公
司 CELLULAR ONE 所提供的優秀服務。
何必再猶豫？

CELLULAR SERVICES/BOSTON

306 Northern Avenue
（距占美餐室一個街口）Boston 02210

350-6155

紐英倫最好的代理

CELLULAR ONE

© 1987 Cellular Services of Boston. Insta-Lease is a TM of Leasecomm Corp.

☐ 請寄多些資料給我。

☐ 請寄營業代表聯絡我。
call me.

Name _____

Address _____

City _____

State _____

Tel. _____

Zip _____

Best time _____

SP

Vol. XV, No. 22

September 16, 1987

SAMPAN

•New Chinese liaison appointed
•Chinatown Master Plan agenda and procedure
•Chinese Americans aim at U.S. Congress
See these stories and more in the English section

Tin tức cộng đồng. Xin xem Trang 3.

舢舨雙週

第十五卷 第廿二期

出版人：華美福利會
波士頓華埠街九十九號
電話：四二六·九四九二
編輯顧問：舢舨委員會
主編：王誌信
副主編：張瑞鳳
編輯：譚雲燕
廣告：余君齡
印字：紐約中文印刷公司
Charles River Publishing Co.

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告
請電

426·9492

樓梯響多月 最近有眉目

華經大樓裝修公寓

十萬元。

華人經濟協會策劃主任狄愛美(譯音)宣稱：該會將在必珠街卅一號樓上修築卅二個居住單位。

華經大樓最頂四層早已空置。目前打算先予裝修，改建成卅二個住宅單位。據狄氏稱：每層會有一個三睡房、一個兩睡房、五個單睡房或大套間單位。每層總面積計六千零四十三方呎。

華經會行政主任宋育指出：該會已向州府申請低租家庭租金津貼。倘若獲准，便會將十七個單位撥作低或中等入息單位，其餘十五個將會依市價出租。

「住屋需求急切，所以我們優先進行。」狄愛美說，「工程打算在十月底開始，預計明年九月便可以出租。」華經會預備在裝修住宅單位上耗資二百四

十月動工明秋入伙

經濟發展

「目前最要緊的是擴闊經濟類型，為日後就業機會開路。」葉庭芬希望為華埠找些新行業。「經濟蓬勃發展之後，華埠原有的小商業該仍會繼續經營下去。」

拉人進華埠投資可不容易。宋育說他們曾嘗試邀一些新行業進來，「租金太高了，租戶們都受不了。」

(轉第四版)

華美分發剩餘糧食

合資格者請先登記

華美福利會受政府委託，於九月中分發剩餘糧食。凡居於華埠及南端區的低收入、傷殘或耆老居民，均有資格領取。

據華美福利會周志達先生稱：欲領取該次糧食之合資格者，必須預先到華美登記。登記時請備綠卡、社安卡(工人卡)、電話、英文地址，及家人資料(英文姓名、綠卡號碼等)。

李健遠充任

市長室華裔聯絡員

市長室上週宣佈：已聘得李健遠為華裔聯絡員。

李氏指出：市政府有許多服務，都足以協助華裔居民解決問題，並且泰半免費。華裔聯絡員的工作就是告訴社區：市府有哪些服務，該依何種步驟去取用。「我會說廣東話和台山話，華裔可以找我，從而獲得市政府的服務。」

自李美蓮辭職後一直虛懸的市長室亞裔聯絡員，繼上月聘任越裔及東裔聯絡員後，本月續聘得李健遠為華裔聯絡員。自此該職以一化三，作為市長與亞裔社區的橋樑。

開埠以來首次華埠自擬發展方案

「整體計劃」影響深遠

民衆越瞭解 越能獲效益

社區議會行政主任譚婉雯和重建局華埠社區策劃主任葉庭芬合作，專為舢舨撰寫了一篇特稿和進程表刊在第四頁，請予賜閱。

在華埠社區議會的努力及波市重建局的協助下，「華埠整體計劃」現在如火如茶地展開工作。由於需要在市政府修訂區域劃分(ZONING)期間內提供作為修訂參考，所以整份整體計劃要在一年內完成。

對整個計劃的評價

「簡直太好了！」黃兆英說。這位曾任多年中華公所主席的殷商，回顧華埠歷來的辛酸，指出：「能讓華埠自己人來策劃華埠的未來，這是從來沒有過的事。」

這份開埠以來首次草擬的「華埠整

華經會的行政主任宋育，則用另一

住屋

個角度去剖析：「這計劃……可以替華埠下「定義」。讓人家和自己都看清楚華埠實況如何。」

「華埠所有可用的公地，都該只用來建住宅。」重建局華埠社區策劃主任葉庭芬說。她的話實際上重複了重建局長高士提(譯音)在六月初的話。

「從宣佈要建天滿新村起到現在，每天都有不少人跑來或搖電話來索取申請表。雖然一再說明到建妥才能開始，但是仍無法遏阻人們探詢。」胡國新說：「足見華埠多麼缺乏住宅。」

社區服務

「許多新來的華裔移民需要職業訓練，然而目前的ESL英語班和就業訓練課程遠遠跟不上需求。」宋育說：「華美福利會的英語班候補名單排得老長，華經會只能同時開三班。」

葉庭芬也指出這現象限制了社區服務：「華埠的服務機構只有一小筆錢、一丁點地方。」多點經費和場地，才能期望「提高服務質素。」

宋育指出：要是我們能明確地列出需求和人數，找尋支援及撥款的時候就有效得多了。



九月廿八日是孔子誕辰，也是中國的教師節。廣教學校例有慶祝活動，以資紀念。圖為廣教學校門前(亦即中華公所大門)的孔子銅像。(本報攝)